

ATI ITI

Tradução Livre

Meu tio e um companheiro saíram para caçar. Eles estavam indo, e não viram nenhuma caça. Chegaram onde morava Martino.

"Martino."

"Hem?"

"Você vai cortar seringa amanhã?"

"Sim, vou cortar amanhã."

"Vou sair e vou matar macaco."

"Tudo bem, se você matar macaco e trazer, eu vou comer algum," ele disse.

"É, vou deixar um macaco e você vai comer."

Eles saíram para o mato. Estavam olhando, em pé. Eles estavam em pé.

"Vamos voltar. Vamos no outro rumo. Vamos ver Martino no caminho de casa. Martino não vai voltar agora. Ele vai atrás de seringa," meu tio disse.

Eles foram mais, e um som veio para eles. "Mmm eeeeyi oooo ooo." Os guaribas estavam cantando. "Yio yio yio ioioio ooooo." Os guaribas estavam cantando.

"Vamos flechar eles com as zarabatanas."

"Sim, vamos flechar eles, vamos."

Eles foram. Subiram uma ladeira. Foram mais. Ficaram em pé lá. Os guaribas estavam nos galhos de árvores baixas. Eles estavam andando para lá e para cá e cantando. "Yioyio."

Meu tio tirou uma flechinha, e girou a flechinha na boca. Eles estavam girando as flechinhas na boca. Enquanto ele estava em pé girando as flechinhas na boca, um dos guaribas estava em pé atrás das costas dele. Ele estava girando as flechinhas na boca, e teve um barulho. Eles estavam cantando. Eles estavam se segurando para cantar. Eles estavam andando muito nos galhos. Eles estavam cantando. Estavam planejando contra eles.

Ele ia fazer uma coisa errada. Eles iam matar gente, e estavam cantando. Os dois estavam em pé lá, e uma coisa bateu nas costas dele. Tinha o som de batida, toko.

Iii, ele caiu.

O meu tio ficou com medo. Meu tio estava com medo porque o sobrinho dele tinha caído. Ele estava deitado, mexendo as pernas.

Logo que ele caiu, ele levantou ele e colocou nos ombros. Trouxe ele de volta e chupou ele para curá-lo. Ele estava desmaiado, e ele reanimou ele.

Aí ele lutou com ele. Ele estava lutando contra ele. Ele queria quebrar os ossos do tio, mas ele não deixou. Ele estava lutando contra ele, e o tio estava trazendo ele pelo caminho. Estava lutando contra ele enquanto eles vinham. Ele trouxe ele.

Era de tardezinha. O lugar do Martino não estava longe. Ele estava trazendo ele pelo caminho.

Martino estava voltando com seringa. Quando Martino veio carregando seringa, ele encontrou ele.

"O que tem o índio?"

"Nós queríamos flechar guaribas com as zarabatanas, mas não eram guaribas, eram bichos

ATI ITI

feios do mato. Nós fomos atrás deles quando estavam cantando, e o índio caiu. Eu trouxe ele, e ele lutou comigo pelo caminho. Ele me cansou."

"Sim, você vai levar ele para casa?"

"Não vou levar ele para casa. Ele vai ficar no seu lugar por enquanto. Você amarra o índio. Quando você amarrar ele, amarre os pulsos, e amarre as pernas, também. Amarre os pés juntos, também."

"Sim, vou defumar borracha por enquanto. Quando eu tiver defumado a borracha...." Ele estava planejando o que fazer com ele.

Meu tio foi embora. Foi embora correndo. Chegou, e contou a notícia.

"Ati Iti ficou doido, e ele está com Martino. Acho que devemos ir atrás dele bem cedo amanhã. Falei para ele amarrar ele. Eu trouxe ele de volta, e ele lutou comigo pelo caminho. Deixei ele com o branco. É bom irmos atrás dele amanhã. Vocês carregam uma rede. Ele vai ser carregado numa rede."

"Ele amarrou ele?"

"Falei para ele amarrar ele. 'Amarre ele com uma corda,' eu disse."

Trouxeram ele. Dormiram. Acordaram. Eles levantaram cedo por causa dele. Foram atrás dele. Martino tinha ficado com ele e tinha dado comida para ele, mas ele não queria comer a comida. Eles encontraram ele lá.

"E aí, o índio comeu?"

"O índio não comeu. Eu dei comida para ele, mas ele não comeu. Ele me ocupou a noite toda, e não dormi. Estou com muito sono. O sono está atacando os meus olhos. Estou com muito sono. Fiquei vigiando o índio, e passamos a noite juntos."

Eles dominaram ele e amarraram ele na rede. Carregaram ele na vara. Levaram ele, e chegaram lá com ele. Foi a aldeia velha Mucumim, no igarapé Base Kabi. Chegaram lá com ele. Aí chuparam ele para curá-lo. Curaram ele, e ele ficou lá durante muito tempo.

Meu pai casou. O cunhado do meu pai mandou ele, e ele casou. Quando ele casou, aí ele mandou a irmã mais nova dele, e Kanawa casou com ela, também. Eles mandaram um ao outro, e casaram. Meu pai e Kanawa casaram. Eles mandaram um ao outro, e casaram.

Ele ficou doido, e a doidice não passou. Chuparam ele, e chuparam ele de novo, e aí a doidice dele passou. Ele ficou bom. Ele ficou lá muito tempo. Quando nós éramos pequenos, ele parou de ser doido. Eles tinham soprado arabani nele e tinham curado ele, e ele estava bem quando nós estávamos crescendo. Eles sopraram rapé nele, e ele melhorou. Ele estava bem de novo. Sopraram rapé nele e ele estava bem. Esse que está em pé aqui não queria ser alegre. Ati Iti ficou alegre o tempo todo. Ele estava alegre o tempo todo. Então arranjaram um casamento para ele.

Apresentação Interlinear

1	<i>Ee</i>	<i>okobi</i>		<i>okobise</i>		<i>okobise</i>		<i>yama</i>			
	ee	o-	ka	abi	o-	ka	abise	o-	ka	abise	yama
	sim	1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	tio	1SG.POSS	POSS	tio	coisa
	interj	nm			nm			nm			nf
	<i>me</i>	<i>yete</i>	<i>naba</i>	<i>me</i>	<i>towakemetemone</i>						
	me	yete	na	-haba	me	to-	ka-	ka	-hemete	-mone	
	3PL.S	caçar	AUX	FUT+F	3PL.S	para	lá	COMIT	ir/vir	PD.N+F	REP+F
	pron	vt	aux		pron	vi					

'Meu tio e um companheiro saíram para caçar.'

ATI ITI

2 *Me towaka me me noki honara*
 me to- ka- ka+F me me noki hona -ra+F
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.POSS olho+F ter algo NEG
 pron vi pron pron pn vi

me Matino Matino winahi winahi ni ya
 me Matino Matino wina+M wina+M ni ya
 3PL.POSS Martino Martino morar morar para ADJU
 pron npropm npropm vi vi prt prt

'Eles estavam indo, e não viram nenhuma caça. [Chegaram] onde morava Martino.'

3 *Matino*
 Matino
 Martino
 npropm

""Martino.""

4 *Haa*
 haa
 hem?
 interj

""Hem?""

5 *Amanhã teu cortar ?*

""Você vai cortar [seringa] amanhã?""

6 *Ee , amanhã meu cortar*
 ee
 sim
 interj

""Sim, vou cortar amanhã.""

7 *Ee meu cortar amanhã*
 ee
 sim
 interj

""Sim, vou cortar amanhã.""

8 *Meu foi , meu foi aí , aí meu matar macaco*

""Vou sair e vou matar macaco.""

9 *Ee teu matar macaco aí tu trazer , aí outro meu comer , ati*
 ee ati
 sim dizer
 interj vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

""Tudo bem, se você matar macaco e trazer, eu vou comer algum," ele disse.'

10 *Ati ne Ee , macaco tesa oni ya*
 ati na+M ee , tesa o- na.NOM+F ya ,
 dizer AUX sim deixar 1SG.S AUX ADJU
 vt aux interj vt aux prt

ATI ITI

tikababana **tike** **bisa**
 ti- kaba -habana ti- ke bisa
 2SG.S comer FUT+F 2SG.S DECL+F também
 vt prt prt
 "'É, vou deixar um macaco e você vai comer.'"

11 **Me me towaka me me**
 me me to- ka- ka+F me me
 3PL 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S
 pron pron vi pron pron

towaketemoneke
 to- ka- ka -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles saíram para o mato.'

12 **Me towaka me me towaka me**
 me to- ka- ka+F me , me to- ka- ka+F me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron
 , **yama me kakatoma me yoro na me ni ya**
 yama me ka- katoma+F me yoro na+F me ni ya
 coisa 3PL.S COMIT olhar 3PL.S estar em pé AUX 3PL para ADJU
 nf pron vt pron vi aux pron prt prt

me yoro nemetemoneke
 me yoro na -hemete -mone -ke
 3PL.S estar em pé AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux
 'Eles saíram. Estavam olhando, em pé.'

13 **Me yoro na me E**
 me yoro na+F me ee
 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S 1IN.S
 pron vi aux pron pron

towakamaba ereke
 to- ka- ka -ma -haba ere -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
 vi pron

'Eles estavam em pé. "Vamos voltar.'"

14 **E towakamibe ha ya ahi**
 ee to- ka- ka -ma -be haa ya ahi
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F DEM ADJU lá
 pron vi dem prt dem

"Vamos no outro rumo."

15 **Matino e towakosamibeya**
 Matino ee to- awa -kosa -ma -be -ya
 Martino 1IN.S para lá ver meio de volta IMED+F agora
 npropm pron vt

"Vamos ver Martino no caminho de casa."

16 **Matino kamareba amaka mata**
 Matino ka -ma -ra -hiba ama -ka mata
 Martino ir/vir de volta NEG FUT+M SEC DECL+M por enquanto
 npropm vi sec prt

"Martino não vai voltar agora."

ATI ITI

17 *Sirika* *fene* *tonakama* *neba* *amaka*
 sirika fehene to- na- ka -ma na -hiba ama -ka
 seringueira leite+M para lá CAUS ir/vir de volta AUX FUT+M SEC DECL+M
 nm pn vt aux sec

mata , *okobise* *ati* *nematamona*
 mata o- ka abise ati na -himata -mona
 por enquanto 1SG.POSS POSS tio dizer AUX PD.N+M REP+M
 prt nm vt aux

'"Ele vai atrás de seringa," meu tio disse.'

18 *Ee* *me* *towaka* *me* *ni* *ya* , *yama* *ati*
 ee me to- ka- ka+F me ni ya , yama ati
 (pausa) 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL para ADJU coisa voz
 interj pron vi pron prt prt nf pn

yana *tonemetemone* *amani* , *Mmm* *eeeyi* *oooo* *ooo*
 yana to- na -hemete -mone ama -ni oooo ooo
 começar INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F som som
 vi aux sec

'Eles foram mais, e um som veio para eles. "Mmm eeeyi oooo ooo."'

19 *Yiko* *me* , *yiko* *me* *ayaketemoneke* *ahi*
 yiko me , yiko me ayaka -hemete -mone -ke ahi
 guariba 3PL guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron nm pron vi dem

'Os guaribas estavam cantando.'

20 *Me* *ayaketemoneke* *ahi* , *Yio* *yio* *yio* , *ioioio*
 me ayaka -hemete -mone -ke ahi , Yio yio yio , ioioio
 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F então som som som som
 pron vi dem

ooooo
 ooooo

som

'Eles estavam cantando. "Yio yio yio ioioio ooooo."'

21 *Yiko* *me* *ayaketemone* *ahi*
 yiko me ayaka -hemete -mone ahi
 guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F então
 nm pron vi dem

'Os guaribas estavam cantando.'

22 *Ayaka* *me* *Me* *e* *fora* *nahi*
 ayaka+F me me ee fora na -hi
 cantar 3PL.S 3PL.O 1IN.S flechar com zarabatana AUX IMP+F
 vi pron pron pron vt aux

'Eles estavam cantando. "Vamos flechar eles com as zarabatanas."'

23 *Ee* *me* *e* *fora* *nibe* , *hima*
 ee me ee fora na -be , hima
 sim 3PL.O 1IN.S flechar com zarabatana AUX IMED+F vamos
 interj pron pron vt aux interj

'"Sim, vamos flechar eles, vamos."'

ATI ITI

24 Me towakemetemoneke

me to- ka- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles foram.'

25 Me towaka me

me to- ka- ka+F me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
 pron vi pron

towakimisawitia

to- ka- ka -misa -witI+F , me
 para lá COMIT ir/vir para cima para fora 3PL.S
 vi pron

towakimisawitia

to- ka- ka -misa -witI+F me , me
 para lá COMIT ir/vir para cima para fora 3PL.S 3PL.S
 vi pron pron

towakimisawitia

to- ka- ka -misa -witI+F me towaka me
 para lá COMIT ir/vir para cima para fora 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
 vi pron vi pron

yoro

yoro to- na -witI+F me , me
 estar em pé para lá AUX para fora 3PL.S 3PL.S
 vi aux pron pron

kawehemetemone

ka- waa -hemete -mone ahi awa aya wawa na
 COMIT estar em pé PD.N+F REP+F lá árvore este DUP estar em pé AUX
 vi dem nf dem vi aux

ini

ini ya ahi
 galho+F ADJU então
 pn prt dem

'Eles foram. Subiram uma ladeira. Foram mais. Ficaram em pé lá. Eles estavam nos galhos de árvores baixas.'

26 Me yobiyobiri

me yobi- yobi -ri tokana me
 3PL.S DUP passar para lá e cá DISTR INC COMIT AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

ayakemetemone

ayaka -hemete -mone ahi Yioyio
 cantar PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles estavam andando para lá e para cá e cantando. "Yioyio."'

27 Sare

sarehe sarehe okobise soba
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana 1SG.POSS POSS tio arrancar
 nf nf nm vt

nake

na -kI sarehe soba nake sare
 AUX vindo flecha de zarabatana arrancar AUX vindo flecha de zarabatana
 aux nf vt aux nf

ATI ITI

rofi **kanematamonaka** **ahi** .
 rofi ka- na -himata -mona -ka ahi
 girar na boca COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Meu tio tirou uma flechinha, e girou a flechinha na boca.'

28 **Sare** **rofi** **kane** **sare**
 sarehe rofi ka- na+M sarehe
 flecha de zarabatana girar na boca COMIT AUX flecha de zarabatana
 nf vt aux nf

me **rofi** **nemetemone** .
 me rofi na -hemete -mone .
 3PL.S girar na boca AUX PD.N+F REP+F
 pron vt aux
 'Ele girou uma flechinha na boca. Eles estavam girando as flechinhas na boca.'

29 **Sare** **me** **rofi** **na** **sare**
 sarehe me rofi na+F sarehe
 flecha de zarabatana 3PL.S girar na boca AUX flecha de zarabatana
 nf pron vt aux nf

me **rofi** **nemetemoneni** .
 me rofi na -hemete -mone -ni .
 3PL.S girar na boca AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vt aux
 'Eles estavam girando as flechinhas na boca.'

30 **Sare** **me** **rofi** **na** **sare**
 sarehe me rofi na+F sarehe
 flecha de zarabatana 3PL.S girar na boca AUX flecha de zarabatana
 nf pron vt aux nf

me **rofi** **nemetemone** .
 me rofi na -hemete -mone .
 3PL.S girar na boca AUX PD.N+F REP+F
 pron vt aux
 'Eles estavam girando as flechinhas na boca.'

31 **Sare** **me** **rofi** **na** **me** ,
 sarehe me rofi na+F me
 flecha de zarabatana 3PL.S girar na boca AUX 3PL.S
 nf pron vt aux pron

sare **rofi** **ne** **we** **bari** **ya** **bari**
 sarehe rofi na+M waa+M bari ya bari
 flecha de zarabatana girar na boca AUX estar em pé costas ADJU costas
 nf vt aux vi pn prt pn

ya **owa** **wematamonaka** **ahi** **bari** **ya** **ahi** .
 ya owa waa -himata -mona -ka ahi bari ya ahi
 ADJU um+M estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então costas ADJU então
 prt adj vi dem pn prt dem

'Eles estavam girando as flechinhas na boca. Enquanto ele estava em pé girando as flechinhas na boca, um deles estava em pé atrás das costas dele.'

32 **Sare** **me** **sare** **rofi**
 sarehe me sarehe rofi
 flecha de zarabatana 3PL flecha de zarabatana girar na boca
 nf pron nf vt

ATI ITI

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

'Ele estava girando as flechinhas na boca.'

33	<i>Sare</i>		<i>rofi</i>		<i>ne</i>	<i>moni</i>	<i>yana</i>
	sarehe		rofi		na+M	moni	yana
	flecha de	zarabatana	girar na boca		AUX	som	começar
	nf		vt		aux	pn	vi

tonematamona

to- na -himata -mona
INC AUX PD.N+M REP+M

aux

'Ele estava girando as flechinhas na boca, e teve um barulho.'

34	<i>Me</i>	<i>ayaketemoneke</i>		<i>ahi</i>
	me	ayaka -hemete -mone -ke		ahi
	3PL.S	cantar PD.N+F REP+F DECL+F		então
	pron	vi		dem

'Eles estavam cantando.'

35	<i>Me</i>	<i>ma</i>	<i>tokanaretemone</i>
	me	maa to- ka- na -rI -hemete -mone	
	3PL.S	parar INC COMIT AUX em cima PD.N+F REP+F	
	pron	vi aux	

'Eles estavam se segurando para cantar.'

36	<i>Me</i>	<i>fitofitori</i>		<i>tokanemetemone</i>		<i>awa</i>	<i>ini</i>
	me	fito- fito -ri		to- ka- na -hemete -mone		awa	ini
	3PL.S	DUP ir rápido DISTR		INC COMIT AUX PD.N+F REP+F		árvore	galho+F
	pron	vi		aux		nf	pn

ya ahi
ya ahi
ADJU então
prt dem

'Eles estavam andando muito nos galhos.'

37	<i>Me</i>	<i>ayaka</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>wati</i>
	me	ayaka+F	me	me	me	me	wati
	3PL.S	cantar	3PL.S	3PL	3PL.O	3PL.S	planejar contra
	pron	vi	pron	pron	pron	pron	vt

hikana me , ene hiyareba , faya me ,
hi- ka- na+F me , ehene hiya -ra -hiba , faya me ,
OC COMIT AUX 3PL.O ato+M ser ruim NEG FUT+M então 3PL
aux pron pn vi conj pron

me ihi itihaba me , ayakemetemoneni
me ihi iti -haba me , ayaka -hemete -mone -ni
3PL.POSS vítima de+F existir FUT+F 3PL.S cantar PD.N+F REP+F ALT+F
pron pn vi pron vi

'Eles estavam cantando. Estavam planejando contra eles. Ele ia fazer uma coisa errada. Eles iam matar gente, e estavam cantando.'

38	<i>Ayaka</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>ayaka</i>	<i>me</i>	<i>ni</i>	<i>ya</i>	<i>bari</i>	<i>ya</i>
	ayaka+F	me	me	ayaka+F	me	ni	ya	bari	ya
	cantar	3PL.S	3PL.S	cantar	3PL	para	ADJU	costas	ADJU
	vi	pron	pron	vi	pron	prt	prt	pn	prt

ATI ITI

bari ya yama kobo nemetemoneke ahi
 bari ya yama kobo na -hemete -mone -ke ahi
 costas ADJU coisa chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn prt nf vi aux dem
 'Eles estavam cantando. Estavam em pé lá, e uma coisa bateu nas costas dele.'

39 **Moni toko tonematamona toko**
 moni toko to- na -himata -mona toko
 som bater INC AUX PD.N+M REP+M (som de bater com mão)
 pn vi aux som
 'Tinha o som de batida, toko.'

40 **Iii , bao niseamatamonaka ahi**
 iii , bao na -risa -himata -mona -ka ahi
 (som de cair) cair AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 som vi aux dem
 'Iii, ele caiu.'

41 **Bao nise okobise kori**
 bao na -risa+M o- ka abise kori
 cair AUX para baixo 1SG.POSS POSS tio ter medo
 vi aux nm vi

kasematamonaka
 ka- na -kosa -himata -mona -ka
 COMIT AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Ele caiu. O meu tio ficou com medo.'

42 **Okobise kori kase , okobise**
 o- ka abise kori ka- na -kosa+M , o- ka abise
 1SG.POSS POSS tio ter medo COMIT AUX meio 1SG.POSS POSS tio
 nm vi aux nm

kori kase hinaka bitimi bao nise ,
 kori ka- na -kosa+M hinaka bitimi bao na -risa+M
 ter medo COMIT AUX meio 3SG.POSS sobrinho cair AUX para baixo
 vi aux pron nm vi aux

hinaka bitimi bao nise ene kori
 hinaka bitimi bao na -risa+M ehene kori
 3SG.POSS sobrinho cair AUX para baixo por causa de+M ter medo
 pron nm vi aux pn vi

kase , faya home yama tai
 ka- na -kosa+M , faya home yama tai
 COMIT AUX meio então deitar na terra coisa pisar
 aux conj vi nf vt

nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Meu tio estava com medo. Meu tio estava com medo porque o sobrinho dele tinha caído. Ele estava deitado, mexendo as pernas.'

43 **Yama tai nematamonaka**
 yama tai na -himata -mona -ka
 coisa pisar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux
 'Ele estava mexendo as pernas.'

ATI ITI

44 *Yama tai ne , hiba sosona ne ya , ()*
 yama tai na+M , hiba so- sona na.NOM+M ya , ()
 coisa pisar AUX logo que DUP cair AUX ADJU
 nf vt aux conj vi aux prt

amake , faya me , hitikosematamona fahi .
 ama -ke , faya me , hi- to- iti -kosa -himata -mona fahi
 SEC DECL+F então 3PL OC INC tirar meio PD.N+M REP+M então
 sec conj pron vt dem

'Ele estava mexendo as pernas. Logo que ele caiu, ele levantou ele e colocou nos ombros.'

45 *Hitikose hiwakame ,*
 hi- to- iti -kosa+M hi- ka- ka -ma+M ,
 OC para lá tirar meio OC COMIT ir/vir de volta
 vt vt

hiwakame , faya toma hiname , toma
 hi- ka- ka -ma+M , faya toma hi- na -ma+M , toma
 OC COMIT ir/vir de volta então chupar OC AUX de volta chupar
 vt conj vt aux vt

hiname , toma hinematamonaka .
 hi- na -ma+M , toma hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX de volta chupar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vt aux

'Ele levantou ele. Trouxe ele de volta e chupou ele para curá-lo.'

46 *Toma hine ahabe hinakitame , he*
 toma hi- na+M ahaba+M hi- na- kita -ma+M , hee
 chupar OC AUX morrer OC CAUS ser forte de volta 3SG.O
 vt aux vi vt pron

mono nebanoho .
 mono na -hiba -no -ho
 lutar com AUX FUT+M PI.N+M DUP
 vt aux

'Ele chupou ele. Ele estava desmaiado, e ele reanimou ele. Aí ele lutou com ele.'

47 *He mono nematamonaka .*
 hee mono na -himata -mona -ka
 3SG.O lutar com AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

'Ele lutou com ele.'

48 *He mono ne , he he baka nakosebona*
 hee mono na+M , hee hee baka na -kosa -hibona
 3SG.O lutar com AUX 3SG.O 3SG.O quebrar AUX meio INT+M
 pron vt aux pron pron vt aux

hikasawari he mono ne hiwakama
 hi- ka- sawari+M hee mono na+M hi- ka- ka -ma
 OC COMIT frustrar 3SG.O lutar com AUX OC COMIT ir/vir de volta
 vt pron vt aux vt

hinamaiti , he mono namaite
 hi- na -ma -hitI+M , hee mono na -ma -hitI
 OC AUX de volta pelo caminho 3SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho
 aux pron vt aux

he mono namaitematamonaka .
 hee mono na -ma -hitI -himata -mona -ka
 3SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

'Ele estava lutando contra ele. Ele queria quebrar os ossos dele, mas ele não deixou. Ele estava lutando contra

ATI ITI

ele, e ele estava trazendo ele pelo caminho. Estava lutando contra ele enquanto eles vinham.'

49 *He* *mono* *namaite* *hiwakama*
 hee mono na -ma -hitI hi- ka- ka -ma
 3SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho OC COMIT ir/vir de volta
 pron vt aux vt

hinamaiti , *bai* , *tokehimatamona*
 hi- na -ma -hitI+M , bahi , to- ka -himata -mona
 OC AUX de volta pelo caminho sol para lá ir/vir PD.N+M REP+M
 aux nm vi

amaka
 ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

'Ele estava lutando contra ele enquanto vinham. Ele trouxe ele. Era de tardezinha.'

50 *Bai* *toke* *Matino* *wini* *yabore* , *faya* ,
 bahi to- ka+M Matino wina.NFIN yabo -ra+M , faya ,
 sol para lá ir/vir Martino morar ser longe NEG então
 nm vi npropm vi vi conj

hiwakama *hinamaiti* *Matino*
 hi- ka- ka -ma hi- na -ma -hitI+M Matino
 OC COMIT ir/vir de volta OC AUX de volta pelo caminho Martino
 vt aux npropm

sirika *fene* *kakameno* , *Matino* *sirika*
 sirika fehene ka- ka -ma -hino , Matino sirika
 seringueira leite+M COMIT ir/vir de volta PI.N+M Martino seringueira
 nm pn vt npropm nm

fene *tama* *kani* *kameno* *wasime* ,
 fehene tama ka- na.NFIN ka -ma -hino wasi -ma+M ,
 leite+M segurar COMIT AUX ir/vir de volta PI.N+M achar de volta
 pn vt aux vi vt

hiwasime , *Himata* *koromi* *ebe* *nenno* *amara* ?
 hi- wasi -ma+M , himata koromi ebe na -hino ama -ra+F ?
 OC achar de volta que? índio pretender AUX PI.N+M ser NEG
 vt interrog npropm vt aux vc

'Era de tardezinha. O lugar do Martino não estava longe. Ele estava trazendo ele pelo caminho. Martino estava voltando com seringa. Quando Martino veio carregando seringa, ele encontrou ele. "O que tem o índio?"'

51 *Koromi* , *wariba me* *ota* *fora* *nabone* *wariba* ,
 koromi , me otaa fora na -habone wariba ,
 índio 3PL.O 1EX.S flechar com zarabatana AUX INT+F
 npropm pron pron vt aux

wariba me *amarani* *maka* *meni*
 me ama -ra -hani maka me -ni
 3PL.S ser NEG PI.N+F bicho do mato 3PL.S PI.N+F
 pron vc nm pron

"Nós queríamos flechar guaribas com as zarabatanas, mas não eram guaribas, eram bichos feios do mato."

52 *Me* *ayakani* *me* *ota* *tonaka* *koromi* ,
 me ayaka -hani me otaa to- na- ka+F koromi ,
 3PL.S cantar PI.N+F 3PL.O 1EX.S para lá CAUS ir/vir índio
 pron vi pron pron vt npropm

ATI ITI

bao **nise** **amaka**
 bao na -risa+M ama -ka
 vir para terra AUX para baixo SEC DECL+M
 vi aux sec
 "Nós fomos atrás deles quando estavam cantando, e o índio caiu."

53 **Koromi** **bao** **nise** **owakame**
 koromi bao na -risa+M o- ka- ka -ma+M
 índio vir para terra AUX para baixo 1SG.S COMIT ir/vir de volta
 npropm vi aux vt
owakame **owa** **mono** **namaite**
 o- ka- ka -ma+M owa mono na -ma -hitI
 1SG.S COMIT ir/vir de volta 1SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho
 vt pron vt aux
owa **ma** **tonihaka**
 owa maa to- niha- ha -ka
 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX DECL+M
 pron vi aux
 "O índio caiu. Eu trouxe ele, e ele lutou comigo pelo caminho. Ele me cansou."

54 **Faya** **me** , **Ee** , **tiwakameba** **ama**
 faya me , ee , ti- to- ka- ka -ma -hiba ama
 então 3PL sim 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+M SEC
 conj pron interj vt sec

ike **ya** ?
 ike ya
 longe ADJU
 nf prt

"Sim, você vai levar ele para casa?"

55 **Owakamareba**
 o- to- ka- ka -ma -ra -hiba
 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta NEG FUT+M
 vt

sawimatebanaka **titaboro** **ya**
 sawi -mata -hibana -ka ti- taboro ya
 estar presente pouco tempo FUT+M DECL+M 2SG.POSS lugar ADJU
 vi pn prt

"Não vou levar ele para casa. Ele vai ficar no seu lugar por enquanto."

56 **Koromi** **timatoyahi** **ahi**
 koromi ti- mato -yahi ahi
 índio 2SG.S amarrar IMP.DIST+F lá
 npropm vt dem

"Você amarra o índio."

57 **Aya** **timato** , **ye** **tabo** **soki**
 aya ti- mato.LIST , yehe tabo soki
 quando 2SG.S amarrar mão pulseira+M amarrar
 dem vt pn pn vt
tikasa **haha** **soki** **tikasa**
 ti- ka- na -kosa.LIST , haaha soki ti- ka- na -kosa.LIST
 2SG.S COMIT AUX meio este+F amarrar 2SG.S COMIT AUX meio
 aux dem vt aux

ATI ITI

tiya , *haro*
 ti- na -yahi , haaro
 2SG.S AUX IMP.DIST+F esse+F
 aux dem

"Quando você amarrar ele, amarre os pulsos, e amarre as pernas, também."

58 *Teme soki tikasa* , *tiyahi*
 teme soki ti- ka- na -kosa.LIST , ti- na -yahi
 pé+M amarrar 2SG.S COMIT AUX meio 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 pn vt aux aux

"Amarre os pés juntos, também."

59 *Ee* , *sirika* *he* *omatabana*
 ee , sirika hee o- na -mata -habana
 sim seringueira esquentar 1SG.S AUX pouco tempo FUT+F
 interj nm vt aux

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Sim, vou defumar borracha por enquanto."

60 *Sirika* *he* *oni* *ya*
 sirika hee o- na.NOM+F ya
 seringueira esquentar 1SG.S AUX ADJU
 nm vt aux prt

"Quando eu tiver defumado a borracha..."

61 *Faya me* , *wati* *hikane* , *okobise*
 faya me , wati hi- ka- na+M , o- ka abise
 então 3PL planejar contra OC COMIT AUX 1SG.POSS POSS tio
 conj pron vt aux nm

okobise *tokomematamonaka* *ahi*
 o- ka abise to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 1SG.POSS POSS tio para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi dem

'Ele estava planejando o que fazer com ele. Meu tio foi embora.'

62 *Okobise* *tokome* , *okobise*
 o- ka abise to- ka -ma+M , o- ka abise
 1SG.POSS POSS tio para lá ir/vir de volta 1SG.POSS POSS tio
 nm vi nm

tokome *kana* *ni* *tokome* *kobo*
 to- ka -ma+M kana na.NFIN to- ka -ma+M kobo
 para lá ir/vir de volta correr AUX para lá ir/vir de volta chegar
 vi vi aux vi vi

toname , *faya* *hiyara* *kamine* , *Ati Iti*
 to- na -ma+M , faya hiyara kamina+M , Ati Iti
 para lá AUX de volta então história contar (nome de homem)
 aux conj nf vt npropm

rabikareka
 rabika -hare -ka
 estar doído PI.T+M DECL+M
 vi

'Meu tio foi embora. Foi embora correndo. Chegou, e contou a notícia. "Ati Iti ficou doído."'

ATI ITI

- 63 *Ati Iti* *rabikareka*
 Ati Iti rabika -hare -ka
 (nome de homem) estar doido PI.T+M DECL+M
 npropm vi
 "Ati Iti ficou doido."
- 64 *Ati Iti* *rabike* , *wai* *ahi* *Matino* *ni* *ya*
 Ati Iti rabika+M waa.NOM ahi Matino ni ya
 (nome de homem) estar doido estar em pé lá Martino para ADJU
 npropm vi vi dem npropm prt prt
 "Ati Iti ficou doido, e ele está com Martino."
- 65 *Matino* *ni* , *Matino* *ni* *ya* *sawihareka*
 Matino ni Matino ni ya sawi -hare -ka
 Martino para Martino para ADJU estar presente PI.T+M DECL+M
 npropm prt npropm prt prt vi
 "Ele está com Martino."
- 66 *Bosa* *kanebona* *onareka*
 bosa ka- na -hibona ati o- na -hare -ka
 levantar cedo COMIT AUX INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
 vi aux vt
 "Acho que devemos ir atrás dele bem cedo amanhã."
- 67 *Himatobona* *onahare*
 hi- mato -hibona ati o- na -hare
 OC amarrar INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M
 vt vt
 "Falei para ele amarrar ele."
- 68 *Owakame*
 o- ka- ka -ma+M *owa* *mono* *namaite*
 1SG.S COMIT ir/vir de volta 1SG.O lutar com na -ma -hitI
 vt pron vt aux de volta pelo caminho
 , *owa* *mono* *namaite* *owa* *koro*
 owa mono na -ma -hitI owa koro
 1SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho 1SG jogar
 pron vt aux pron vt
osawareka
 o- to- na -kosa -waha -hare -ka *waha* *yara* *ni* *ya*
 1SG.S INC AUX meio mudança PI.T+M DECL+M waha yara ni ya
 aux prt npropm prt prt
 "Eu trouxe ele de volta, e ele lutou comigo pelo caminho. Deixei ele com o branco."
- 69 *Tonakaminebanaka*
 to- na- ka -mina -hibana -ka
 para lá CAUS ir/vir manhã FUT+M DECL+M
 result
 "É bom irmos atrás dele amanhã."
- 70 *Yifo* *te* *yifo* *te* *weye* *kana*
 yifo tee yifo tee weye ka- na
 rede 2PL.S rede 2PL.S carregar COMIT AUX
 nm pron nm pron vt aux
 "Vocês carregam uma rede."

ATI ITI

71 *Yifo tabo ya tiwa kanebanaka*
 yifo tabo ya tiwa ka- na -hibana -ka
 rede feixe+M ADJU carregar COMIT AUX FUT+M DECL+M
 nm pn prt result aux

"Ele vai ser carregado numa rede."

72 *Himato awa ?*
 hi- mato+M awa
 OC amarrar parece+M
 vt sec

"Ele amarrou ele?"

73 *Yati hinebona onareka*
 yati hi- na -hibona ati o- na -hare -ka
 amarrar OC AUX INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
 vt aux vt

"Falei para ele amarrar ele."

74 *Anaboira ya yati tiya onara*
 anaboira ya yati ti- na -yaho ati o- na -hara
 corda ADJU amarrar 2SG.S AUX IMP.DIST+M dizer 1SG.S AUX PI.T+F
 nf prt vt aux vt

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Amarre ele com uma corda,' eu disse."

75 *Faya me hiwakame , me amo*
 faya me hi- ka- ka -ma+M me amo
 então 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta 3PL.S dormir
 conj pron vt pron vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Trouxeram ele. Dormiram."

76 *Me amo na me amo na me tafiha me me*
 me amo na+F me amo na+F me tafi+F me me
 3PL.S dormir AUX 3PL.S dormir AUX 3PL.S acordar 3PL.S 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron vi pron pron

bosa na me bosa hikanematamonaka
 bosa na+F me bosa hi- ka- na -himata -mona -ka
 levantar cedo AUX 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux pron vi aux

'Dormiram. Acordaram. Levantaram cedo. Levantaram cedo por causa dele.'

77 *Me bosa hikane me*
 me bosa hi- ka- na+M me
 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

hinakame

hi- to- na- ka -ma+M
 OC para lá CAUS ir/vir de volta
 vt

Matino

Matino
 npropm

noki

noki
 vt

hikaneno

hi- ka- na -hino
 OC COMIT AUX PI.N+M
 aux

ATI ITI

<p>hinatafehino hi- na- tafa -hino OC CAUS comer PI.N+M vt</p>	<p>hinatafehino hi- na- tafa -hino OC CAUS comer PI.N+M vt</p>	<p>he hee 3SG.POSS pron</p>	<p>tefe tefe comida+M pn</p>
<p>kabi kaba.NFIN comer result</p>	<p>nofareno nofa -ra -hino querer NEG PI.N+M vt</p>	<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>hiwasiwiti hi- to- wasi -witI+M OC para lá achar para fora vt</p>
<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>hiwasiwitimatamona hi- to- wasi -witI -himata -mona OC para lá achar para fora PD.N+M REP+M vt</p>	<p>fahi fahi então dem</p>	<p>faya faya então conj</p>

'Eles levantaram cedo por causa dele. Foram atrás dele. Martino tinha ficado com ele e tinha dado comida para ele, mas ele não queria comer a comida. Encontraram ele lá.'

<p>78 Me me 3PL.S pron</p>	<p>hiwasiwiti hi- to- wasi -witI+M OC para lá achar para fora vt</p>	<p>Ee ee (pausa) interj</p>	<p>fera fee -ra 3SG ISN pron</p>	<p>koromi koromi índio npropm</p>	<p>tafe tafa+M comer vi</p>	<p>?</p>
--	--	---	--	---	---	----------

'Eles encontraram ele lá. "E aí, o índio comeu?"'

<p>79 Koromi koromi índio npropm</p>	<p>tafarareka tafa -ra -hare -ka comer NEG PI.T+M DECL+M vi</p>
--	---

"O índio não comeu."

<p>80 Koromi koromi índio npropm</p>	<p>onatafa o- na- tafa 1SG.S CAUS comer vt</p>	<p>okana o- ka -na 1SG.S DECL+M IRR+M aux</p>	<p>ati ati dizer vt</p>	<p>rareka na -ra -hare -ka AUX NEG PI.T+M DECL+M aux</p>
--	--	---	---	--

"Eu dei comida para o índio, mas ele não comeu."

<p>81 Koromi koromi índio npropm</p>	<p>owa owa 1SG.O pron</p>	<p>nawaha nawaha demorar vi</p>	<p>tokani to- ka- niha- na INC COMIT CAUS AUX aux</p>	<p>nabe nahaba+M de noite prt</p>	<p>amo amo dormir vi</p>
--	---	---	---	---	--

<p>ora o- na -ra+F 1SG.S AUX NEG aux</p>	<p>soni soni 1SG.S INC ser CONT+F vc</p>	<p>ohine o- to- ha -ne 1SG.S INC ser CONT+F prt</p>	<p>o o- 1SG.S prt</p>
--	--	---	---

"O índio me ocupou a noite toda, e não dormi. Estou com muito sono."³²

<p>82 Nokobisa nokobisa sono nf</p>	<p>onoko o- noko 1SG.POSS olho pn</p>	<p>katomake katoma -ke agredir DECL+F vt</p>	<p>haro haaro esse+F dem</p>
---	---	--	--

"O sono está atacando os meu olhos."

83 **Sono muito**
 "Estou com muito sono."

32 Parece que Siko disse *soni* querendo dizer sono em português.

ATI ITI

84 *Ee* , *koromi owakatome ota fama*
 ee , koromi o- ka- katoma+M otaa fama
 (pausa) índio 1SG.S COMIT olhar 1EX.S ser dois
 interj npropm vt pron vi

nabineke

nahaba -ne -ke
 de noite CONT+F DECL+F
 prt

"Fiquei vigiando o índio, e passamos a noite juntos."

85 *Faya me hiwate me hiwate me , yifo ya me*
 faya me hi- wata+M me hi- wata+M me , yifo ya me
 então 3PL.S OC pegar 3PL.S OC pegar 3PL rede ADJU 3PL.S
 conj pron vt pron vt pron nm prt pron

wete hine me tiwa hikanematamona
 wete hi- na+M me tiwa hi- ka- na -himata -mona
 amarrar OC AUX 3PL.S carregar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 vt aux pron vt aux

'Eles dominaram ele e amarraram ele na rede. Carregaram ele na vara.'

86 *Me tiwa hikane me hiwakame me*
 me tiwa hi- ka- na+M me hi- ka- ka -ma+M me
 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vt aux pron vt pron

kobo hikanamematamona ama
 kobo hi- ka- na -ma -himata -mona ama
 chegar OC COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M SEC
 vi aux sec

'Carregaram ele. Levaram ele, e chegaram lá com ele.'

87 *Mokowi bote amake ahi , Base Kabi ya*
 Mokowi bote ama -ke ahi , Base Kabi ya
 Mucuim velho ser DECL+F lá (nome de igarapé) ADJU
 npropf adj vc dem npropf prt

'Foi a aldeia velha Mucuim, no igarapé Base Kabi.'

88 *Faya me kobo hikaname , me kobo*
 faya me kobo hi- to- ka- na -ma+M , me kobo
 então 3PL.S chegar OC para lá COMIT AUX de volta 3PL.S chegar
 conj pron vi aux pron vi

hikanamematamonane

hi- to- ka- na -ma -himata -mona -ne
 OC para lá COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'Chegaram lá com ele.'

89 *Me kobo hikaname , faya me me*
 me kobo hi- to- ka- na -ma+M , faya me me
 3PL.S chegar OC para lá COMIT AUX de volta então 3PL 3PL.S
 pron vi aux conj pron pron

toma hine me toma hinematamonaka
 toma hi- na+M me toma hi- na -himata -mona -ka
 chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux pron vt aux

'Chegaram com ele. Aí chuparam ele para curá-lo.'

ATI ITI

90 *Me toma hine* , *me toma hine* *me* , *me*
 me toma hi- na+M , me toma hi- na+M me , me
 3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX 3PL 3PL.S
 pron vt aux pron vt aux pron pron

hinakitamematamonaka

hi- na- kita -ma -himata -mona -ka *fahi* .
 OC CAUS ser forte de volta PD.N+M REP+M DECL+M *fahi*
 vt então dem

'Chuparam ele. Curaram ele.'

91 *Faya me hinakitame* *sasawi*
 faya me hi- na- kita -ma+M sa- sawi
 então 3PL.S OC CAUS ser forte de volta DUP estar presente
 conj pron vt vi

toeno , *okobi* , *okobiteba* *fane*
 to- ha -hino o- ka abi o- ka abi -tee -ba *fana+M*
 INC AUX PI.N+M 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai HAB FUT casar
 aux nm nm vi

, *okobi* *wabori* *hikahabane* *fane* ,
 o- ka abi wabori hi- ka- habana+M *fana+M* ,
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS cunhado OC COMIT mandar casar
 nm nm vt vi

fane *ya* , *manakobisa* *hinakasima* *kahabane*
fana.NOM+M *ya* , *manakobisa* *hinaka* *asima* *ka- habana+M*
 casar ADJU então 3SG.POSS irmã mais nova COMIT mandar
 vi prt conj nf vt

hinakasima , *Kanawa* *hiti* , *faya*
hinaka *asima* , *Kanawa* *hi- iti.LIST* , *faya*
 3SG.POSS irmã mais nova (nome de homem) OC casar com então
 nf npropm vt conj

me *abe* *kahabanikima* *me* *fanani* *me* ,
 me abe ka- habana -kima+F me fana -hani me ,
 3PL.POSS RECIPIENT COMIT mandar dois 3PL.S casar PI.N+F 3PL.S
 pron pn vt pron vi pron

fanemetemone *fahi* .
 fana -hemete -mone *fahi* .
 casar PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Curaram ele, e ele ficou lá durante muito tempo. Meu pai casou. O cunhado do meu pai mandou ele, e ele casou. Quando ele casou, aí ele mandou a irmã mais nova dele, e Kanawa casou com ela, também. Eles mandaram um ao outro, e casaram.'

92 *Okobi* *me* *fana* *me* , *Haa* *mata* *kobaya* .
 o- ka abi me fana+F me , haa mata kobaya .
 1SG.POSS POSS pai 3PL.S casar 3PL.S ah caititu
 nm pron vi pron interj nm

'Meu pai e Kanawa casaram. Ah, mataram um caititu.'

93 *Me faya me* , *me* *abe* , *kahabanikima* *me*
 me faya me , me abe , ka- habana -kima+F me
 3PL então 3PL 3PL.POSS RECIPIENT COMIT mandar dois 3PL.S
 pron conj pron pron pn vt pron

fanemetemone *fahi* .
 fana -hemete -mone *fahi* .
 casar PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles mandaram um ao outro, e casaram.'

ATI ITI

94 *Me* *fana* *me* , *faya* *me* , *rabike* *rabiki*
 me fana+F me , faya me , rabika+M rabika.NFIN
 3PL.S casar 3PL.S então 3PL estar doido estar doido
 pron vi pron conj pron vi vi

fawa *re* *me* *toma* *hine* *me* *toma*
 fawa na -ra+M me toma hi- na+M me toma
 desaparecer AUX NEG 3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar
 vi aux pron vt aux pron vt

hinamatase *faya* *rabiki* *fawa* *ne* ,
 hi- na -ma -tasa+M faya rabika.NFIN fawa na+M ,
 OC AUX de volta de novo então estar doido desaparecer AUX
 aux conj vi vi vi aux

rabiki *fawa* *nematamona* *fahi* .
 rabika.NFIN fawa na -himata -mona fahi .
 estar doido desaparecer AUX PD.N+M REP+M então
 vi vi aux dem

'Eles casaram. Ele ficou doido, e a doidice não passou. Chuparam ele, e chuparam ele de novo, e aí a doidice dele passou.'

95 *Rabiki* *fawa* *ne* , *tatafima*
 rabika.NFIN fawa na+M , ta- tafi -ma
 estar doido desaparecer AUX DUP melhorar de volta
 vi vi aux vi

toematamona
 to- ha -himata -mona
 INC AUX PD.N+M REP+M
 aux

'A doidice dele passou. Ele ficou bom.'

96 *Sasawiwa* *toemata*
 sa- sawi -waha to- ha -himata
 DUP estar presente mudança INC AUX PD.N+M
 vi aux

'Ele ficou lá muito tempo.'

97 *Ota* , *ota* *fotari* *ya* , *rabiki* *fawa*
 otaa , otaa fota -ra.NOM+F ya , rabiki fawa
 1EX 1EX.S ser grande NEG ADJU estar doido desaparecer
 pron pron vi prt vi vi

nen *me* *afo* *hinehi* *me* *afo* *hine*
 na -hino me afo hi- na+M me afo hi- na+M
 AUX PI.N+M 3PL.S soprar rapé em OC AUX 3PL.S soprar rapé em OC AUX
 aux pron vt aux pron vt aux

me *hinatafimen* *wawa* *toeno*
 me hi- na- tafi -ma -hino , wawa to- ha -hino
 3PL.S OC CAUS melhorar de volta PI.N+M DUP estar em pé INC AUX PI.N+M
 pron vt vi aux

ni *ya* *ota* *yayana* *toemete* *ota* *awineke* .
 ni ya otaa ya- yana to- ha -hemete otaa awine -ke
 para ADJU 1EX.S DUP crescer INC AUX PD.N+F 1EX.S parece+F DECL+F
 prt prt pron vi aux pron sec

'Quando nós éramos pequenos, ele parou de ser doido. Eles tinham soprado arabani nele e tinham curado ele, e ele estava bem quando nós estávamos crescendo.'

ATI ITI

98 *Me afo hine kikitama*
 me afo hi- na+M ki- kita -ma
 3PL.S soprar rapé em OC AUX DUP ser forte de volta
 pron vt aux vi

toematamona ama
 to- ha -himata -mona ama
 INC AUX PD.N+M REP+M SEC
 aux sec

'Eles sopraram rapé nele, e ele melhorou.'

99 *Faya kikitama toeno me afo*
 faya ki- kita -ma to- ha -hino me afo
 então DUP ser forte de volta INC AUX PI.N+M 3PL.S soprar rapé em
 conj vi aux pron vt

hineno wawama toeno efe ha
 hi- na -hino wa- waa -ma to- ha -hino , efe haa
 OC AUX PI.N+M DUP estar em pé de volta INC AUX PI.N+M esse+M rir
 aux vi aux dem vi

ni nofare ware ha haha ni
 na.NFIN nofa -ra+M waa -rI.CONT+M haa , haaha na.NFIN
 AUX querer NEG estar em pé em cima DEM rir AUX
 aux vt vi dem vi aux

fawafawa na toaremarahi
 fawa- fawa na to- ha -ra -himari -hi
 DUP desaparecer AUX INC AUX NEG PD.T+M DUP
 vi aux aux

'Ele estava bem de novo. Sopraram rapé nele e ele estava bem. Esse que está em pé aqui não queria ser alegre. Ele ficou alegre o tempo todo.'

100 *Haha ni fawafawa na toaremarahi*
 haahaa na.NFIN fawa- fawa na to- ha -ra -himari
 rir AUX DUP desaparecer AUX INC AUX NEG PD.T+M
 vi aux vi aux aux

'Ele estava alegre o tempo todo.'

101 *Yama fara haha ni totoa toamaro*
 yama fara haahaa na.NFIN to- to- ha to- ha -hamaro
 coisa mesmo+F rir AUX DUP INC ser INC AUX PD.T+F
 nf dem vi aux vc aux

'Ele estava alegre todo o tempo.'

102 *Makoni me hinafanematane*
 makoni me hi- na- fana -himata -ne
 por isso 3PL.S OC CAUS casar PD.N+M ALT+M
 conj pron vt

'Então arranjaram um casamento para ele.'

103 *Aha , faya amake*
 aha , faya ama -ke
 interj suficiente ser DECL+F
 adj vc

'É só isso.'